

Curso de Doutoramento em Estudos de Tradução
2009-2010
Teoria da Tradução
1.º semestre

Docente: Prof.^a Doutora Maria António Hörster

Objectivos

Tomar consciência da realidade da tradução, saber o que se traduz e porque se traduz, o que está em jogo e o que significa traduzir, conhecer agentes, orientações e modalidades de tradução, a nível sincrónico e diacrónico, são alguns dos objectivos deste curso. Pretende-se que a/o doutoranda/o adquira uma distância crítica em relação ao fenómeno da tradução, se aperceba da historicidade de objectivos e de métodos e desenvolva um quadro conceptual que lhe facilite a tomada de decisões na prática da tradução bem como a formulação de juízos em matérias tradutivas.

O curso iniciar-se-á com uma apresentação dos grandes marcos da História da Tradução ocidental, passando-se à abordagem das principais linhas do pensamento sobre o fenómeno tradutivo, desde Cícero ao momento actual.

O conjunto das reflexões proporcionará simultaneamente a familiarização com a metalinguagem da área.

Está prevista a participação de especialistas nas matérias.

Espera-se das/os doutorandas/os a participação na discussão das questões, a apresentação ao longo do semestre de trabalhos breves de índole expositiva e argumentativa e a apresentação de um trabalho final.

Língua de leccionação: Português